

Карло Гольдони

## Кофейная

А.Н. Островский. Полное собрание сочинений. Том XI  
Избранные переводы с английского, итальянского, испанского языков 1865-1879  
ГИХЛ, М., 1962  
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmh@lib.ru>

КОФЕЙНАЯ {\*}  
("La bottega del caffè")

Комедия в трех актах, в прозе, Гольдони  
Перевод с итальянского

ЛИЦА:

Ридольфо, содержатель кофейной.  
Дон Марцио, неаполитанский дворянин.  
Евгенио, купец.  
Фламинио, под именем графа Леандро.  
Плачида, жена Фламинио.  
Виттория, жена Евгенио.  
Лизаура, танцовщица.  
Пандольфо, содержатель игорного дома.  
Траппола, слуга Ридольфо.  
Слуга парикмахера.  
Другой слуга из кофейной.  
Полицейский сыщик.

Слуги гостиницы		} без речей.
Слуги кофейной		

Сцена представляет широкую улицу в Венеции; на заднем плане три лавочки: средняя - кофейная, направо - парикмахерская, налево - игорная; над лавками комнаты, принадлежащие нижней лавке, с окнами на улицу; справа, ближе к зрителям (через улицу), дом танцовщицы, слева гостиница.

{\* Перевод комедии Гольдони "Кофейная" не был игран, да и едва ли может иметь успех на сцене. Я перевел "Кофейную" для того, чтобы познакомить нашу публику с самым известным итальянским Драматургом в одном из лучших его произведений. В этой пьесе, длинной и переполненной голою моралью (которую я по возможности сокращал), тип дон Марцио показывает, что Гольдони был большой художник в рисовке характеров. (А. Н. О.)}

# АКТ ПЕРВЫЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Ридольфо, Траппола и другие слуги.

Ридольфо. Будьте бодрей, ребята, будьте проворнее, служите гостям прилично и учтиво. Слава заведения много зависит от хорошей прислуги.

Траппола. Надо сказать правду, хозяин: вставать так рано мне не по комплекции.

Ридольфо. А все-таки нужно. Кто ж служить будет? К нам рано народ заходит: лодочники, моряки, ну и все, кто себе утром хлеб добывает.

Траппола. Посмотришь, как эти носильщики усядутся кофе кушать, так, право, умрешь со смеху.

Ридольфо. На все мода: иной раз водка в моде, другой раз кофе.

Траппола. Та синьора, которой я ношу каждое утро кофе, всякий раз просит меня купить ей на четыре сольда {Сольдо (су) - почти копейка серебром. (А. Н. О.)} дров, а все-таки пьет кофе.

Ридольфо. Что делать-то! Роскошь такой порок, который никогда не выведется.